1959

Comparative Malayo-Polynesian - English word list

Gaspar Makil

Aurelia del Fierro

Walter Agee
SIL-UND

Hank Hershberger
SIL-UND

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Makil, Gaspar; del Fierro, Aurelia; Agee, Walter; and Hershberger, Hank (1959) "Comparative Malayo-Polynesian - English word list," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 3, Article 5.

DOI: 10.31356/silwp.vol03.05

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol3/iss1/5>

This Lexicon is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.commonson@library.und.edu.

ILOCANO EQUIVALENTS
of the
COMPARATIVE MALAYO-POLYNESIAN - ENGLISH WORD LIST

Walter Agee

The following Ilocano word list was compiled during the 1959 session of the Summer Institute of Linguistics at the University of North Dakota. This list is a supplement to the Comparative Malayo-Polynesian - English Word List which is in mimeograph form in the library of S.I.L., in Grand Forks, North Dakota.

I would like to take this opportunity to acknowledge and thank Mr. Gaspar Makil who is a native speaker of Ilocano as well as a fluent English speaker, for his assistance in finding the Ilocano equivalents for the comparative word list.

Gaspar Makil was born in the town of Vigan which is located in the Ilocos Sur province of the Philippine Islands. Soon after birth he was taken to the town of Salcedo, Ilocos Sur where he spent the first thirteen years of his life. At the age of 13, Gaspar went away to school in an area where Tagalog was spoken. Gaspar's mother was born and raised in the town of Salcedo and spoke the Ilocano dialect from childhood. His father was born in Galimuyod, Ilocos Sur, a town about eight miles from Salcedo. The Itneg dialect was spoken there and this was the language which Gaspar's father learned to speak in the home. By the time Gaspar was born, however, his father had learned Ilocano well and this was the language used in the home while Gaspar grew up.

The procedure for obtaining the Ilocano words for this list was as follows. First I went through the list with Gaspar, giving him the English and he

giving back to me the Ilocano equivalent. If there seemed to be no similarity to any of the other dialects contained in the list, I asked for any other word of similar meaning, occasionally suggesting one from another dialect to see if it would bring to Gaspar's mind a similar Ilocano word. Several times the latter approach revealed a similar word with a slightly different meaning. After going through the list carefully with Gaspar, I checked all the words for alternate forms in the English-Tagalog-Ilocano Vocabulary by P. Jacobo Enriquez and J. Ben Quimba. This yielded a few comparable forms which Gaspar had not been able to give me. I, in turn, checked these new forms with Gaspar and in most cases he agreed that they were correct. In one or two cases, however, Gaspar was not in agreement with the dictionary forms, in which case I recorded the form which Gaspar gave.

The conventional Ilocano orthography is used in this paper with some minor modifications. The letter k is consistently used to indicate voiceless velar stops. Glottal stop is symbolized by zero in word initial position before vowels and in word medial position between vowels which are not separated by another consonant. Elsewhere the hyphen is used to symbolize glottal stop. As in the other dialects, the digraph ng is used to represent the voiced velar nasal and the letter r represents a voiced alveolar flapped vibrant. Stress has not been written since it was omitted from the other word lists and hence would be of no value in making comparisons. There is free fluctuation in all positions between the vocoids o and u and they are submembers of the same phoneme. (See Ilocano by McKaughan and Forster page 3-3). As in the conventional orthography, this phoneme has been written with the o when it occurs as the final vowel in the word and with u elsewhere.

Whenever the Ilocano was equivalent to only one of the given English forms or when an entirely different meaning was involved, the equivalent English term is included.

TAGALOG EQUIVALENTS
of the
COMPARATIVE MALAYO-POLYNESIAN - ENGLISH WORD LIST

Hank Hershberger

TAGALOG is the basis of the national language of the Republic of the Philippines and is a member of the Malayo-Polynesian language groups common to this area. It is the official language of the Philippine government, which has its headquarters in Manila, Luzon.

The following Tagalog word list was compiled during the 1959 session of the Summer Institute of Linguistics at the University of North Dakota with the able help of Miss Aurelia del Fierro. This word list is a supplement to the Comparative Malayo-Polynesian - English Word List which is in mimeograph form in the library of S.I.L. in Grand Forks, North Dakota.

INFORMANT. Miss del Fierro was born in the town of Castillejos in the province of Zambales, Philippines. However, she grew up in the city of Manila, and was the aunt of the late President Magsaysay of the Philippines. She is a fluent speaker of Tagalog, Spanish, and English, and has had some language teaching experience. Consequently, she is aware of the importance of the various shades of meaning in translation work, and is well qualified to assist in an undertaking of this nature.

PROCEDURES. The following procedures were used to obtain this Tagalog word list: Going over the English list with Miss del Fierro, she gave the Tagalog equivalents most commonly used today. Next, all the words were checked for alternate forms in the English-Tagalog-Visayan Vocabulary by P. Jacobo Enriquez, Jose A. Bautista and Francis J. Jamolangu Jr. This in some cases yielded closer cognate forms with the Malayo-Polynesian word

list referred to above, and these in turn were again checked with Miss del Fierro. Finally, all questionable words were checked in the word list in Studies on Dempwolff translated into English by Cecilio Lopez. Any forms not familiar to Miss del Fierro were omitted on the basis that it is not the spoken Tagalog of today.

ORTHOGRAPHY. Glottal stop is symbolized by zero in word initial position preceding a vowel and in word medial position between vowels not separated by any other consonant. It is symbolized by a grave accent over a preceding vowel when it occurs in word final position. Stress is not written except when it distinguishes an otherwise minimal pair in word final position, e.g. aso 'dog'; asó 'smoke'. Otherwise the traditional Tagalog orthography is used throughout.

Whenever two or more English words were listed, the closest Tagalog cognate was chosen for this list.

Ilocano	Tagalog
1. tapok	1. alikabok
2. buteng 'fear'	2. takot
3. aldaw 'day'	3. araw
4. adin	4. totoy
5. agdan	5. hagdan
6. abay 'beside'	6. ituloy
7. bao	7. dagà
8. ama	8. ama
9. idyay 'there'	9. diyan
10. ditoy 'here'	10. dito
11. dalem	11.
12. ken	12. at
13. siket	13. baywang
14. balay	14. bahay
15. ilako	15. ipagbili
16. baen	16. bahing
17. bantayan	17. bantay
18. balo	18. balo
19. banda 'boundry' or 'geographic location'	19. bayan
20. tulang	20. buto
21. babai	21. babae
22. laga 'reed for baskets'	22. banig
23. banko 'bench' banka 'dugout canoe'	23. banko
24. kukwa 'belongings'	24. bagay
25. buok 'hair'	25. buhok
26. bulan	26. buwan
27. byag	27. buhay
28. sairo 'evil spirit'	28. diwa
29.	29. buko
30. bingayen	30. hatiin
31. way	31. yantok
32. kaano	32. kailan
33. angin	33. hangin
34. inton bigat	34. bukas
35. kallugong	35. kalu
36. upat-apulo	36. kapatán

Ilocano	Tagalog
37. duapulo	37. dalawampò
38. mangan	38. kumain
39. kayo	39. kayo
40. tayo	40. kami
41. kiday	41. kilay
42. dalan	42. daan
43. danaw	43. look
44. daelen	44. sirain
45. bulong	45. dahon
46. baba	46. pababa
47. dita	47. diyan
48. libro	48. aklat
49. dwa	49. dalawa
50.	50. naan doon
51. asok	51. asó
52. wen	52. oo
53. tao	53. tao
54. sika	54. iyo
55. aso 'dog'	55. aso
56. naata	56. hilaw
57. patayen	57. pumatay
58. aramiden	58. gawà
59. inumen	59. inumin
60. inayad	60. marahan
61. ipag	61. hipag
62. mapan 'go'	62. lakad
63. pagbasaan	63. eskwelahan
64. labasan	64. daan
65. alsong	65. lusong
66. lima	66. lima
67. ili	67. bayan
68. luto	68. luto
69. nalag-an	69. magaan
70. malem	70. hapon
71. adalem	71. malalim
72. dakes	72. masamá

Ilocano	Tagalog
73. sipnget 'darkness'	73. gabi
74. adayo	74. malayo
75. naayamuom	75. mabango
76. mangngagas	76. manggagamot
77. agsapa 'early morning'	77. umaga
78. naimas	78. matamis
79. tattao	79. manga tao
80. tayo	80. hamin
81. angot 'bad smell'	81. amoy
panglo 'good smell'	
82. pay	82. pa
83. payak	83. pakpak
84. panday 'blacksmith'	84. anluwagi
85. umuli	85. akyat
86. palsiit	86. tirador
87. agriing	87. gising
88. takder	88. tindig
89. lennek	89. paglubog ng araw
90. laod	90. kanluran
91. sangapulo	91. sampu
92. pirak	92. salapi
93. tekken	93. balon
94. sumbrek 'enter'	94. loob
95. kadsaaran	95. sahig
96. daytoy	96. ito
97. susupen	97. sipsipin
98. sagad	98. walis
99. surat 'letter'	99. sulat
agsurat 'to write'	
100. kuko	100. kuko
101. daan	101. lumà
102. lamok	102. lamok
103. agas	103. gamot
104. arak	104. tubà
105. dudon	105. lokton
106. ti, nga, ken	106. na ay
107. agtrabajo	107. trabaho
108. sungbat	108. tugon

Ilocano	Tagalog
109. pagay 'unthrashed rice' inapoy 'cooked rice' bagas 'husked rice'	109. bigas
110. bantay	110. bundok
111. uppat	111. apat
112. husto	112. tamà
113. ulo	113. ulo
114. tinnag	114. ihulog
115. awan	115. wala
116. walo	116. walo
117. karayan 'river' danom 'water'	117. tubig
118. tenga	118. gitnà
119. dila	119. dila
120. alad	120. bakod
121. atep	121. bubong
122. bara	122. бага
123. tuleng	123. bingì
124. bitwen	124. bituin
125. kayo	125. kahoy
126. kagat	126. kagat
127. katigid	127. kaliwà
128. kanawan	128. kanan
129. ramot	129. ugat
130. iklog, itlog	130. itlog
131. idi rabii 'last night'	131. kahapon
132. rusok 'breastbone'	132. tadyang
133. guyod	133. hila
134. langit	134. langit
135. tengnged	135. liig
136. lwa	136. luhà
137. nagan	137. ngalan
138. likod	138. likod
139. dakel	139. malaki
140. gin-awa 'to relieve'	140. hininga
141. apoy	141. apoy
142. bagis	142. bituka
143. baro	143. bago
144. bato	144. bato

Comparative Malayo-Polynesian -- English Wordlist

1. dust
2. afraid, frighten
3. day, sun
4. younger sibling, (B) pet name for boy
5. ladder, stairs
6. continue, (B) almost touching
7. mouse, rat
8. father
9. go, there
10. come, here
11. liver
12. and
13. waist
14. house
15. sell
16. sneeze
17. watch, guard
18. widow, widower
19. place, town
20. bone
21. female (human)
22. (D) reed for baskets, (B) basket, mat
23. (D) bench, (B) table, (K) table, (CMM) bench
24. belongings, things, put
25. hair, feather
26. moon, month
27. life
28. demon, spirit
29. unripe coconut
30. divide
31. rattan
32. when
33. wind
34. tomorrow
35. hat
36. forty

Comparative Malayo-Polynesian -- English Wordlist

- 37. twenty
- 38. eat
- 39. hearer and other, "⟨ako⟩" set pronoun
- 40. speaker, referent, and other, "⟨ako⟩" set pronoun
- 41. eyebrow
- 42. path, way
- 43. lake
- 44. destroy
- 45. leaf
- 46. (D,B) downstream, (K) downhill, (M,CMM) downstream
- 47. there
- 48. book
- 49. two
- 50. in there, on there
- 51. smoke (noun)
- 52. yes
- 53. person, man
- 54. hearer, "akin" set pronoun
- 55. dog, puppy
- 56. unripe, green
- 57. kill
- 58. make
- 59. drink
- 60. slowly
- 61. sister-in-law, (K) term of address to sister-in-law
- 62. go, walk
- 63. school
- 64. pass
- 65. mortar
- 66. five
- 67. town
- 68. cook
- 69. light in weight
- 70. afternoon
- 71. deep
- 72. bad

Comparative Malayo-Polynesian -- English Wordlist

- 73. night, darkness
- 74. far
- 75. fragrant
- 76. doctor
- 77. morning
- 78. sweet
- 79. people
- 80. speaker, referent, and other, "<-ko>" set pronoun
- 81. smell, odor
- 82. still, yet
- 83. wing
- 84. carpenter
- 85. climb, ascend
- 86. slingshot
- 87. awake, wake up
- 88. stand
- 89. sunset
- 90. west
- 91. ten
- 92. money, silver
- 93. waterpole
- 94. enter, inside
- 95. floor
- 96. this
- 97. suck
- 98. broom
- 99. write, letter
- 100. fingernail, toenail
- 101. old (of things)
- 102. mosquito
- 103. medicine
- 104. intoxicating drink
- 105. locust
- 106. construction marker
- 107. work
- 108. answer

Comparative Malayo-Polynesian -- English Word List

- 109. rice
- 110. mountain, top of mountain
- 111. four
- 112. enough, correct
- 113. head
- 114. fall, drop
- 115. none
- 116. eight
- 117. river, water
- 118. half, middle
- 119. tongue
- 120. fence
- 121. roof
- 122. lungs
- 123. deaf
- 124. star, (Y) eye of the sky
- 125. tree
- 126. bite, sting
- 127. left (hand or direction)
- 128. right (hand or direction)
- 129. root
- 130. egg, (K) young of chicken
- 131. yesterday
- 132. rib
- 133. pull, drag
- 134. sky
- 135. neck
- 136. tear (from crying)
- 137. name
- 138. back
- 139. big
- 140. breath, spirit, (K) life
- 141. fire
- 142. intestines, guts
- 143. new
- 144. stone